

日本語の副詞イマの現在と未来と過去の使用制限について：
日本語の特徴だけでなく、英独語間の違いにも焦点をあてて

メタデータ	言語: ja 出版者: 静岡大学人文社会科学部 公開日: 2020-08-18 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 城岡, 啓二 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00027597

Gebrauchsbeschränkungen des Zeitadverbs „ima“
im Vergleich zu „now“ und „jetzt“
mit Zeitbezug zur Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit

SHIROOKA Keiji

In SHIROOKA (2020) habe ich die Bedeutungen und den Gebrauch des japanischen Zeitadverbs „ima“ beschreiben, wobei ich von der im Jahr 1880 in Japan veröffentlichten Beschreibung der japanischen Grammatik des amerikanischen Missionars William Imbrie ausgegangen bin und zum Vergleich vor allem Albert Bartels Konversationsbuch mit Englisch, Französisch und Deutsch und die japanischen Übersetzungen von Bartels Buch herangezogen habe. Auch die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Zeitadverb „ima“. Ich habe für die Analyse nicht nur Übersetzungen von japanischen Manga und Romanen verwendet, sondern auch Übersetzungen von englischen Romanen ins Japanische und Deutsche. Da „now“ viel häufiger verwendet wird als „ima“ und „jetzt“, kann Englisch als Ausgangssprache für die Untersuchung gewählt werden, um unübersetzbare oder anders übersetzte Fälle zu finden. Außerdem habe ich das japanische Korpus (BCCWJ) von Kokuritsu-Kokugo-Kenkyujo (NINJAL) und Suchdaten von Google Books Ngram Viewer herangezogen, um die Ergebnisse objektiv zu machen.

„ima“, „now“ und „jetzt“ werden nicht nur mit Präsens eines Verbs verwendet. Sie werden in der gegenwärtigen, zukünftigen und vergangenen zeitlichen Umgebung verwendet. Ich fasse die Gebrauchsbeschränkungen von „ima“ in den drei Zeiten Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit zusammen:

„ima“ kann in der Gegenwart nicht verwendet werden, wenn die beschriebene Situation nicht auf jetzt beschränkt ist. Wenn es sich bei der mit einem Satz beschriebenen Situation um eine dauerhafte Situation handelt, deren Kontinuität für die Zukunft offen ist, kann „ima“ nicht verwendet werden. Die Beschränkung gilt nicht für „now“ und „jetzt“. Im Japanischen wird dann häufig das Adverb der Vollendung „mō“ verwendet. „ein großer Junge sein“ im folgenden Beispiel kann ziemlich lange dauern und kann im Japanischen nicht als jetzige augenblickliche Angelegenheit gelten. Daher ist es unmöglich, statt „mō“ „ima“ zu verwenden.

- E** You're a big boy now and you're old enough to do your own homework without your mother or father. (*The Manny*. : Chapter 2)
- D** Du bist jetzt ein großer Junge und solltest in der Lage sein, deine Hausaufgaben ohne Hilfe deiner Eltern zu machen.
- J** おまえももう大きいし、パパやママに頼らなくても自分で宿題ができる年だろう。

Mit Zukunft kann „ima“ nur für die unmittelbare Zukunft verwendet werden, wenn der Sprecher etwas will, während das für Englisch und Deutsch nicht der Fall ist.

- J** 待って/今 お風呂/沸かすから (漫画「おおかみこどもの雨と雪」: Kapitel 3)
- E** JUST HOLD ON A SEC. I'LL RUN A BATH FOR YOU.
- D** Warte! Ich lass dir sofort ein heißes Bad ein!

Aber im allgemeinen sind sowohl „now“ als auch „jetzt“ im Gegensatz zu „ima“ viel mehr für die Zukunft einzusetzen als Befehl, Wunsch und Plan.

Wenn es sich um die Vergangenheit ohne Bezug auf die Gegenwart handelt, kann „ima“ nicht mit Präteritum eines Verbs verwendet werden. „now“ und „jetzt“ können in einer Erzählung mit Präteritum verwendet werden, wie das folgende Beispiel zeigt:

- E** I had been about to reach for another potato, and now changed my mind. (*Me Before You*. : Chapter 2)
- D** Ich hatte mir gerade noch eine Kartoffel nehmen wollen, aber jetzt überlegte ich es mir anders.
- J** 私はもう一個、ジャガイモをとろうとしていたところだったのを、思い直した。

Historisches Präsens wird bekanntlich im Japanischen viel öfter verwendet als im Englischen und Deutschen. In diesem Fall kann „ima“ oder „ima de wa“ eventuell mit Präsens für die Vergangenheit verwendet werden, wie das folgende Beispiel zeigt:

- E** I woke at first light, moving with precision as I broke camp. I could pack up in five minutes now. (*Wild: A Journey from Lost to Found*. : Chapter 12)

- D** Ich erwachte bei Tagesanbruch und brach im Handumdrehen mein Lager ab. Mittlerweile konnte ich innerhalb von fünf Minuten zusammenpacken.
- J** 夜明けとともに起き、無駄のない動きでテントをたたんだ、今では五分で荷造りができる。